

Вступ до Марка 4:35-41 4.2.24

Ісус проголошує Царство Боже в багатьох куточках Ізраїлю і зцілює численних хворих та одержимих. Але Ісус творить й інші чудеса. Бо Він також є Господом над силами природи. Його учні переконуються в цьому, коли вони подорожують з Ісусом у човні по Галилейському морю, і раптово здійснюється буря. Ми побачимо цю розповідь з Євангелія від Марка 4 як пантоміму. Цей біблійний текст про Ісуса в човні з учнями також є основою проповіді. Цей біблійний текст - не просто розповідь про те, що учні пережили з Ісусом 2000 років тому. Це також образ, притча для нашого життя з Ісусом сьогодні.

مقدمه مرقس 4:35-41 در 4 فوریه 2024

عیسی پادشاهی خدا را در بسیاری از مکان‌های اسرائیل اعلام می‌کند و بسیاری از بیماران و افراد جن زده را شفا می‌دهد. اما عیسی معجزات دیگری نیز انجام می‌دهد. زیرا او بر نیروهای طبیعت نیز مسلط است. شاگردان او زمانی متوجه این موضوع می‌شوند که با عیسی در قایق در دریای جلیل سفر می‌کنند و ناگهان طوفانی به پا می‌شود. ما این روایت را از مرقس باب 4 به عنوان یک پانتومیم می‌بینیم. این متن کتاب مقدس در مورد عیسی در قایق شاگردان نیز اساس خطبه است. این متن کتاب مقدس فقط گزارشی درباره آنچه شاگردانش در 2000 سال پیش با عیسی تجربه کردند نیست. او همچنین یک تصویر است، تمثیلی برای زندگی امروز ما با عیسی

35. А як настав вечір того дня, Ісус каже їм: Переправимося на той бік.

36. Відпустивши натовп, вони взяли Його, тому що Він був у човні. Й інші човни були з Ним.

37. Та здійнялася сильна буря з вітром; і хвилі заливали човен, так що човен вже наповнювався водою.

38. А Він був Сам на кормі – спав на подушці. І будять Його, й кажуть Йому: Учителю, хіба Тобі байдуже, що ми гинемо?

35. آن روز چون غروب فرا رسید، عیسی به شاگردان خود گفت: «به آن سوی دریا برویم.»

36. آنها جمعیت را ترک گفتند و عیسی را در همان قایقی که بود، با خود بردند. چند قایق دیگر نیز او را همراهی می‌کرد.

37. ناگاه تندبادی شدید برخاست. امواج چنان به قایق برمی‌خورد که نزدیک بود از آب پر شود.

38. اما عیسی در عقب قایق، سر بر بالشی نهاده و خفته بود. شاگردان او را بیدار کردند و گفتند: «استاد، تو را باکی نیست که غرق شویم؟»

39. Вставши, Він наказав вітрові й звелів морю: Перестань, ущухни! І вітер перестав, і настала велика тиша.

40. І Він сказав їм: Чому ви такі лякливі? Невже не маєте віри?

41. А вони дуже сильно злякалися і говорили один одному: Хто ж Він такий, що і вітер, і море Йому підкоряються?

39. عیسیٰ برخاست و باد را نهیب زد و به دریا فرمود: «ساکت شو! آرام باش!» آنگاه باد فرو نشست و آرامش کامل حکمفرما شد.

40. سپس به شاگردان خود گفت: «چرا این چنین ترسانید؟ آیا هنوز ایمان ندارید؟»

41. آنها بسیار هراسان شده، به یکدیگر می گفتند: «این کیست که حتی باد و دریا هم از او فرمان می برند!»

**Проповідь від 4 лютого 2024 року від
Марка 4, 35-41**

Дорога громадо!

1. Ісус разом зі мною у човні мого життя. Чудовий образ нашого життя із Богом, це учні, які разом із Ісусом перебувають на озері Генезарет у човні. Наше життя разом із людьми, завданнями та проблемами які стаються у житті, що схоже на великий човен, у якому я живу. Іноді човен спокійно йде по воді під променями сонця, а потім може у будь-який момент початися буря, дощ, і хвилі розхитують і підіймають човен то вгору, то вниз.

خطبه 4 فوریه 2024 از مرقس 4، 35-41

اعضای گرامی!

1. عیسی در قایق زندگی من. حضور شاگردان با عیسی در قایق دریای جلیل، تصویر شگفت انگیزی از زندگی ما با عیسی است. زندگی ما با مردم، وظایف و مشکلاتی که با آن پیش می آید مانند یک قایق بزرگ است که من در آن زندگی می کنم. گاهی قایق به آرامی روی آب می لغزد و خورشید می تابد و سپس طوفان و باران می بارد و امواج قایق را بالا و پایین می کنند.

2. Ісус разом з мною прямує у човні мого життя. На відміну від тих учнів, я не бачу Його. Але я постійно чую Його голос, і Він слухає мене та відповідає на мої прохання. І так щодня. Я йду до школи, на німецькі курси або на роботу. Я турбуюсь про своїх дітей чи батьків, доглядаю за домашнім господарством, беру участь у волонтерській діяльності. Вечорами я втомлююся від напруженого дня.

2. عیسی در قایق زندگی من است. برخلاف شاگردان آن زمان، من او را نمی بینم. اما من مدام صدایش را می شنوم و او هم صدایم را می شنود و به درخواست هایم پاسخ می دهد. زندگی روزمره است. من به مدرسه، به یک دوره آلمانی یا سر کار می روم. من مراقب فرزندان یا والدینم هستم، کارهای خانه را انجام می دهم و کارهای داوطلبانه انجام می دهم. در شب من از یک روز کامل خسته هستم.

3. У цьому контексті важливо: Ісус є в повсякденності мого життя. Я роблю свої справи, але я молюся там, де мені потрібна допомога, де я маю страхи, де турбують переживання. І я вдячний Ісусові, коли щось вдається, коли я отримав допомогу вчасно. Це ніби хтось постійно тримає мене на виду в моєму повсякденному житті. Не випробовуючи і не критикуючи, а благословляючи та дружелюбно підморбуючи мені.

3. موارد زیر صدق می کند: عیسی در زندگی روزمره با من است. من کارهایم را انجام می دهم، اما در جایی که به کمک نیاز دارم، می ترسم، دعا می کنم و نگرانی مرا به حرکت در می آورد. و از عیسی تشکر می کنم وقتی چیزی خوب پیش رفت، وقتی به موقع کمک گرفتم. انگار کسی در زندگی روزمره من مدام مراقب من است. نه معاینه و انتقاد، بلکه دوستانه به من نگاه می کند و چشمک می زند.

4. Я обираю собі красиве місце передньою частиною корабля, насолоджуюся морозивом і дивлюся на блакитну воду. Життя прекрасне. Я вдячний Ісусові за цей чудовий день. Я не боюсь того, що, як показує життєвий досвід, дні можуть знову стати іншими. Іноді сонечко світить увесь день. Тепло, але не спекотно. Я сідаю на передню частину човна, насолоджуюсь морозивом і споглядаю за блакитною водою. Життя прекрасне. Я вдячний Ісусові за цей чудовий день. Я не боюсь того, що, як показує життєвий досвід, дні можуть раптово стати іншими.

4. گاهی اوقات خورشید در تمام طول روز می تابد. گرم است، اما نه خیلی گرم. یک نقطه خوب در جلوی کشتی پیدا می کنم، از یک بستنی لذت می برم و به آب آبی نگاه می کنم. زندگی زیباست. من از عیسی برای این روز زیبا تشکر می کنم. من نمی ترسم، همانطور که تجربه زندگی نشان می دهد، روزها می توانند دوباره متفاوت باشند.

5. Я думаю про Ісуса, який оточує мене, але його не видно. Він - щастя і сонце мого життя. Його світло освітлює мене навіть тоді, коли дні сірі. Дні тут – проблеск вічного щастя, яким я пізніше зможу насолоджуватися вічно. Я вдячний за цей чудовий день і за Того, хто постійно повертається до мене і дає мені такі години і дні.

5. به عیسی فکر می کنم که در اطراف من نامرئی است. او شادی و آفتاب زندگی من است. نور او حتی وقتی روزها خاکستری است مرا روشن می کند. روزهای زیبای اینجا گوشه ای از شادی ابدی است که بعداً می توانم برای همیشه از آن لذت ببرم. خوشحالم از این روز زیبا و روزی که بارها و بارها به من چنین ساعات و روزهایی می دهد.

6. Сьогодні я пройшов по нашому великому човну і зустрів старого чоловіка, який відчуває біль і має кілька хвороб одночасно. Сьогодні я по радіо дізнався про дітей, чий човен обстрілюється, які поранені і залишилися без батьків.

Сьогодні я розмовляю з жінкою, чий човен потонув, яка днями виживала у воді на дошці і ще повністю чуже відчуває себе на нашому човні. Я шукаю спокійне місце на нашому човні і звертаюся до Ісуса:

6. امروز از روی قایق بزرگمان عبور کردم و با پیرمردی روبرو شدم که درد می‌کشید و به طور همزمان چندین بیماری دارد. امروز از رادیو در مورد کودکانی که قایقشان بمباران شد، مجروح و بدون پدر و مادر شنیدم. امروز دارم با زنی صحبت می‌کنم که قایقش غرق شد، روزها روی تخته‌ای در آب زنده ماند و هنوز در قایق ما کاملاً بیگانه است. در قایقمان مکانی آرام پیدا کردم و به عیسی می‌گویم:

7. Задля похилого чоловіка та жінки на нашому човні і бідних дітей, я прошу Його допомоги. Коли я знову дивлюся на воду після своєї молитви, в мене є хороше почуття. Хтось, Ісус, піклується про цих людей, чия нужда торкається мого серця. І я пізніше ще раз підійду до похилого чоловіка і до жінки, щоб дізнатися, як я можу допомогти завтра.

7. از پیرمرد و پیرزن سوار بر قایق ما و بچه های بیچاره در قایق دیگر و از او کمک بخواهید. وقتی بعد از استغفار دوباره به آب نگاه می کنم حس خوبی به من دست می دهد. کسی، عیسی، به این مردم اهمیت می دهد که نیازهایشان قلب من را لمس می کند. و من بعداً به پیرمرد و فردا پیش آن زن برمی گردم و ببینم چگونه می توانم کمک کنم.

8. Завтра обіцяють шторм. Офіцер корабля виявив пошкодження щогл(мачта), які обов'язково потрібно відремонтувати перед бурею. Щоб нам вдалося це зробити, він сказав, що всім потрібно взяти участь. Але багато хто не може саме зараз допомогти, і у них є на це причини. Хвора дитина або робота має бути терміново завершена і так далі. Фактично усі трошки бояться підніматися на щоглу.

8. قرار است فردا طوفانی باشد. یک افسر کشتی آسیب به دکل ها را کشف کرد که قبل از طوفان نیاز فوری به تعمیر داشتند. او گفت که همه باید وارد میدان شوند تا بتوانیم آن را محقق کنیم. اما بسیاری دلایل خود را دارند که چرا در حال حاضر نمی توانند کمک کنند. کودک بیمار است، کار دیگر هنوز باید فوراً تکمیل شود و غیره. اصولاً همه از بالا رفتن از دکل ها می ترسند.

9. Для мене це схоже. Я не хочу ще й про це турбуватися, і мені трошки не вистачає сміливості для цього. Краще, я також відмовлюсь від участі у акції допомоги із якоїсь вагомої причиною. Тоді я чую внутрішній голос: "Вирушай, тобі потрібно! Ти вже отримаєш від мене сміливість, якої тобі для цього потрібно. Ти зможеш із цим впоратися".

9. من هم همین احساس را دارم. من نمی خواهم نگران آن باشم و جرات انجام آن را ندارم. اگر من نیز با دلیل موجهی از کمپین کمک انصراف دهم، بهتر است. سپس صدای درونی را می شنوم: «خودت را جمع کن، نیاز هستی! شجاعت لازم را از من خواهید گرفت. تو خوب خواهی شد.»

10. І тоді я говорю, що беру участь. Після того як ми закінчили ремонт, я думаю: це було навіть весело. Наступного дня піднялась буря і сказали: добре, що ми вчора усе виправили. У мене є хороше почуття, що я долучився вчора. І я думаю: дякую, Ісусе, за те, що ти дав мені поштовх і сміливість, щоб я зіткнувся із цим викликом.

10. و من به شما اطلاع خواهم داد که شرکت خواهم کرد. وقتی کارمان تمام شد، فکر می کنم: در واقع سرگرم کننده بود. وقتی نوبت به طوفان روز بعد می رسد، خوب است که دیروز آن را برطرف کردیم. حس خوبی دارم که دیروز وارد میدان شدم. و فکر کن: از تو متشکرم، عیسی، که به من فشار و شهادت دادی تا با این چالش روبرو شوم.

**11. Сьогодні сумний день.
Я провалив екзамен із
німецької мови. Тепер усе
починати спочатку, і я
витрачу багато часу. Крім
того, я отримав
повідомлення на телефоні.
Мій дядько, якого я дуже
люблю, загинув в аварії у
моєму рідному місті. Я
шукаю тихе місце і плачу з
приводу обох сумних
повідомлень.**

**11. امروز روز غم انگیزی است.
من در امتحان آلمانی مردود
شدم. حالا همه چیز از نو شروع
می شود و من زمان زیادی را از
دست می دهم. پیامی هم با
موبایلم دریافت کردم. عمویم که
خیلی دوستش دارم در یک
تصادف در خانه قدیمی ام فوت
کرد. جای ساکتی پیدا می کنم و
برای این دو پیام غم انگیز گریه
می کنم.**

12. Згадую, як Ісус тоді спокійно спав у човні на Генезаретському озері, я наче чув Його голос: лягай до мене, прильни до мене, я потішу твоєю сумну душу. Я шукав собі сонячне місце, де б був легкий вітерець, я ліг, накрив себе, вилив свої сльози та відчув - я не сам. Ісус простягнув свої крила наді мною і обгорнув мене Своєю любов'ю. Через годину я відчув себе зміцненим і утішеним, встав і потрібно було щось поїсти, дякую Ісусові: ти був тут, коли мені особливо було потрібно.

12. این به من یادآوری می کند که چگونه عیسی با آرامش در قایق در دریای جلیل خوابید. و انگار صدایش را می شنوم: با من دراز بکش، بغلم کن، روح غمگینت را آرام می کنم. یک مکان آفتابی با کمی باد پیدا می کنم، دراز می کشم، خودم را می پوشانم، گریه می کنم و احساس می کنم: من تنها نیستم. عیسی بالهای خود را بر من گشود و مرا در محبت خود گرفت. بعد از یک ساعت احساس قدرت و آرامش می کنم، از جایم بلند می شوم، اکنون به چیزی برای خوردن نیاز دارم، ممنونم عیسی: تو آنجا بودی زمانی که من به تو نیاز خاصی داشتم.

13. На нашому човні раптово розгортається галас. Я чую голос розлюченого чоловіка. "Ці біженці із потоплених човнів не можуть більше залишатися з нами. Вони забирають у нас їжу і займають нашу лікарню. Найкращим варіантом буде, якщо ми залишимо їх в 2-3 шлюпках для порятунку, посадимо їх на воду, і вони самі мають подивитися, де вони залишаться." Багато інших підтримують цього чоловіка, вигукуючи: "в шлюпки з біженцями!"

13. ناگهان صدایی در قایق ما به گوش می رسد. صدای مردی عصبانی را می شنوم. این پناهجویان قایق از قایق های غرق شده دیگر نمی توانند با ما بمانند. غذای ما را می گیرند و درمانگاه ما را اشغال می کنند. بهترین چیز این است: ما آنها را در 2 یا 3 قایق نجات می گذاریم، آنها را روی آب می گذاریم و آنها باید ببینند کجا می مانند."

14. Мене налякали ці люди, і я також турбуюсь про біженців із човнів, так само, як і про ту жінку, із якою я нещодавно розмовляв. Але що я можу зробити проти цієї толпи розлючених людей? Тут мені нагадується слово Ісуса: "Те, що ви робите для людей у біді, ви робите для мене" (від Матвія 25,40). І я чую ще одне слово: "Будьте стійкими у вірі! Будьте сміливими і сильними!" (за Коринфян 1 16,13)

14. این افراد من را می ترسانند و من نگران قایق هایی هستم مانند این زنی که روز گذشته با آنها صحبت کردم. اما در برابر این اوباش مردم خشمگین چه کنم؟ سپس کلمه ای از عیسی به ذهنم خطور می کند: «هر چه با نیازمندان می کنی، با من نیز انجام می دهی.» (طبق متی 25:40) و من کلمه دیگری را می شنوم: «در ایمان بایستید! شجاع باش و قوی باش!» (طبق اول قرنتیان 16:13).

15. Я звертаюся до інших, які також не погоджуються з цією розлюченою толпою. Ми стоїмо разом, радимося, і один із тих, хто добре вміє говорити, бере слово. Він закінчує словами: "Біженці з човнів залишаються тут." У кінці кінців нас тут більшість із такою думкою, і толпа інших нічого не може вдіяти. Добре, що Ісус надав мені сміливості встати!

15. من به سراغ دیگرانی می روم که با این اوباش خشمگین هم موافق نیستند. ما کنار هم می ایستیم، مشورت می کنیم و کسی که خوب صحبت می کند حرف می زند. او با این جمله نتیجه می گیرد: «مردم قایق اینجا می مانند.» در نهایت ما اکثریت را داریم و اوباش نمی توانند کاری انجام دهند. چه خوب که عیسی به من جرات داد که بایستم!

16. Через кілька днів ми дійсно потрапляємо, як і тодішні учні, у великий шторм. Наш човен коливається, більшість ховається під палубою, багато кому погано. Я намагаюся молитися до Ісуса.

"Господи, ти ж завжди був тут з нами. Будь і зараз, і допоможи нам". Шторм стає все гірший. Допомога не надходить. "Ісусе, де ти?" питаю я. Чи маємо ми тут померти? Внутрішній голос підштовхує мене продовжувати молитися. На кінець наш човен стає непридатним для плавання і не може більше рухатися вперед.

16. پس از چند روز ما در واقع با طوفان بزرگی مواجه می شویم، مانند شاگردان. قایق ما عقب و جلو می چرخد، بیشتر مردم زیر عرشه پنهان می شوند، بسیاری مجبورند استفراغ کنند. من سعی می کنم به عیسی دعا کنم. «پروردگارا، تو همیشه اینجا با ما بودی. الان آنجا باش و به ما کمک کن.» طوفان در حال بدتر شدن است. هیچ کمکی نمی آید. می پرسم: «عیسی، کجایی؟» مگه قراره اینجا بمیریم؟ ندای درونی مرا به ادامه نماز ترغیب می کند. در نهایت قایق ما غیرقابل تردد می شود و دیگر نمی تواند حرکت کند.

17. Тоді шторм вщухає, і великий корабель забирає нас всіх. Тепер ми усі біженці з човна. На великому кораблі ми знаходимо спокій. Ми втратили свій човен, але врятували життя. Ісус нас врятував! Дякуємо! Він був і є тут: в повсякденному житті, у щасті, і в болі інших. Він надихає нас бути сміливими і брати виклики, і я розраховувати на його підтримку, коли мені сумно. Ісус змушує мене виступати за тих, кого атакують, і він рятує у великому штормі. Він тут – невидимий і реальний. Сьогодні і завтра, у тебе і у мене. Амінь.

17. سپس طوفان فروکش می کند و یک کشتی بزرگ همه ما را می برد. اکنون همه ما پناهنده قایق هستیم. ما آرامش را در کشتی بزرگ می یابیم. ما قایق خود را از دست دادیم اما جان خود را نجات دادیم. عیسی ما را نجات داد! با تشکر! او آنجا بود و هست: در زندگی روزمره، در شادی، برای رنج دیگران. او به من شجاعت می دهد تا با چالش ها مقابله کنم و می توانم وقتی غمگین هستم به او تکیه کنم. عیسی مرا وادار می کند تا برای دیگرانی که مورد حمله قرار می گیرند بایستم و او در طوفان بزرگ نجات می دهد. او آنجاست - نامرئی و واقعی. امروز و فردا با تو و با من. آمین.

Schutz vor sexuellem Missbrauch

4.2.24

1. Viele haben davon gehört: in der katholischen Kirche haben in den vergangenen Jahrzehnten auf der ganzen Welt viele Priester Jungen und Mädchen sexuell missbraucht. Sexueller Missbrauch ist für Kinder etwas ganz Furchtbares. Die katholische Kirche hat dieser „Missbrauchsskandal“ in eine Krise geführt.

حفاظت در برابر سوء استفاده جنسی

4.2.24

1. بسیاری در مورد این شنیده اند: در کلیسای کاتولیک، بسیاری از کشیشان در سراسر جهان در دهه های گذشته از پسران و دختران سوء استفاده جنسی کرده اند. سوء استفاده جنسی برای کودکان یک چیز وحشتناک است. این "رسوایی سوء استفاده" کلیسای کاتولیک را به یک بحران کشانده است.

2. Eine Untersuchung über die evangelische Kirche in Deutschland hat ergeben: auch in der Evangelischen Kirche hat es in den letzten Jahrzehnten durch Pastoren, berufliche und ehrenamtliche Mitarbeiter sexuellen Missbrauch von Kindern gegeben. Dass so etwas Furchtbares auch in unserer evangelischen Kirche geschehen ist, dafür schämen wir uns.

2. تحقیق در مورد کلیسای پروتستان در آلمان نشان داده است که آزار جنسی از کودکان توسط کشیش ها، کارمندان حرفه ای و داوطلب نیز در دهه های اخیر در کلیسای پروتستان رخ داده است. ما شرمنده ایم که اتفاق وحشتناکی در کلیسای پروتستان ما رخ داده است.

3. Für unsere evangelische Kirche und auch unsere Kreuzkirchengemeinde ist ganz wichtig: in unserer Gemeinde darf es keinen sexuellen Missbrauch von Kindern und keine sexuellen Übergriffe auf Frauen und kein anderes unangemessenes Verhalten zwischen Menschen geben.

3. برای کلیسای پروتستان ما و همچنین جامعه کلیسای صلیب بسیار مهم است: در جامعه ما نباید هیچ سوء استفاده جنسی از کودکان، هیچ تجاوز جنسی به زنان و هیچ رفتار نامناسب دیگری بین مردم وجود داشته باشد.

4. Wir haben in unserer Gemeinde Regeln aufgestellt. Wir wollen z.B. nicht, dass ein Mann und ein fremdes Kind sich allein in einem Raum aufhalten. Am besten, wir sind wie beim Gottesdienst oder beim Begegnungscafe alle in einem Raum und können uns gegenseitig sehen. Wenn jemand einen Übergriff selber erleidet oder beobachtet, melde das bitte gleich an Anette oder mich oder eine andere verantwortliche Person, die es uns weitersagt.

4. ما قوانینی را در جامعه خود وضع کرده ایم. مثلاً ما نمی خواهیم یک مرد و یک بچه غریب در یک اتاق تنها باشند. بهتر است همه ما در یک اتاق باشیم، مثلاً در یک مراسم کلیسا یا در یک کافه جلسه، بتوانیم یکدیگر را ببینیم. اگر شخصی متحمل حمله شد یا خودش مشاهده کرد، لطفاً فوراً آن را به آنته یا من یا شخص مسئول دیگری که به ما اطلاع خواهد داد گزارش دهید.

5. Mein Eindruck von unserer Gemeinde ist: wir gehen respektvoll und angemessen miteinander um. Wir können Vertrauen zueinander haben. Trotzdem wollen wir darauf achten, dass es in unserer Gemeinde niemals zum sexuellen Missbrauch von Kindern kommt oder zu anderen Übergriffen und Belästigungen. Alle sollen sich in unserer christlichen Gemeinschaft weiterhin frei und wohl fühlen!

5. برداشت من از جامعه ما این است: ما با یکدیگر با احترام و مناسب رفتار می کنیم. ما می توانیم به یکدیگر اعتماد کنیم. با این وجود، ما می خواهیم اطمینان حاصل کنیم که سوء استفاده جنسی از کودکان یا سایر حملات و آزار و اذیت هرگز در جامعه ما رخ ندهد. همه باید همچنان در جامعه مسیحی ما احساس آزادی و راحتی کنند!